Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uczyń więc sobie arkę z drzewa czworokątnego. Przegrody uczyń [w] arce i wysmaruj ją od środka i z zewnątrz ― smołą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sporządź sobie arkę z drewna gofer,\* sporządź arkę z gniazdami,\*\* a od wewnątrz i na zewnątrz pokryj (ją) smołą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbuduj sobie arkę z żywicznego drewna, przygotuj w niej klatki, a od wewnątrz i na zewnątrz pokryj smołą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbuduj sobie arkę z drewna gofer, zrobisz w arce przegrody i oblejesz ją wewnątrz i na zewnątrz smołą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyń sobie korab z drzewa Gofer; przegrody poczynisz w korabiu, i oblejesz go wewnątrz i zewnątrz smołą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyń sobie korab z drzewa heblowanego. Mieszkaniczka w nim poczynisz i namażesz klijem wewnątrz i zewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś zbuduj sobie arkę z drzewa żywicznego, uczyń w arce przegrody i powlecz ją smołą wewnątrz i zewnątrz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbuduj sobie arkę z drzewa żywicznego. Zrób komory w arce, i powlecz ją wewnątrz i zewnątrz smołą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak zbuduj sobie arkę z drzewa gofer. Zrobisz w niej przegrody i pokryjesz ją smołą wewnątrz i na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbuduj więc sobie arkę z cyprysowego drzewa i zrób w niej przegrody. Pokryj ją smołą od środka i na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś zbuduj sobie arkę z drzewa gofer; zrób w niej przegrody i powlecz ją smołą wewnątrz i zewnątrz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrób sobie arkę z drzewa cedrowego, zrób [w] arce przedziały i pokryj ją od wewnątrz i z zewnątrz smołą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже зроби собі корабель з чотирикутних дощок. Зробиш корабель з переділками, і посмолиш його всередині і зізовні смолою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbuduj sobie arkę z drzewa cyprysowego. Zaś w arce zrobisz przegrody oraz pokryjesz ją smołowcem z zewnątrz i wewnątrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyń sobie drewnianą arkę z drzewa żywicznego. W arce zrobisz pomieszczenia, wewnątrz zaś i na zewnątrz powlecz ją smołą. |

1. 1) gofer, ּגֹפֶר , hl, drewno żywiczne (?); wg G: skrzynię z drzewa czterokątnego, κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων. Obecnie uważa się, że chodzi o drewno cyprysowe (<x>10 6:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gniazdami, קִּנִים (qinnim), pod. G, νοσσιὰς ποιήσεις; (zrób arkę) trzciną, קָנִים (qanim), tj. uszczelnij ją trzciną (<x>10 6:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) smołą, ּכֹפֶר (kofer) hl. [↑](#footnote-ref-4)